

LINGUE, CULTURE E LETTERATURE STRANIERE (LB38)

(- Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE III CON PROVA SCRITTA

GenCod 06477

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 3
LINGUA INGLESE III CON PROVA

Insegnamento in inglese English
Language and Translation III

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento LINGUE,
CULTURE E LETTERATURE STRANIERE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 9.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
54.0

Per immatricolati nel 2014/2015

Erogato nel 2016/2017

Lingua

Percorso PERCORSO COMUNE

Docente PIETRO LUIGI IAIA

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Per le date degli appelli e la modalità di prenotazione, consultare le 'Altre informazioni utili' della scheda dell'insegnamento 'Lingua e Traduzione - Lingua Inglese III con prova scritta (L-LIN/12) - 2017/2018'.

- 6. Word-forms and Pro-forms – Modifying, Defining, and Inquiring (2.8; 2.8.1; 2.8.2; 2.8.3; 2.8.4; 2.8.6, da “These relations are...”, p. 94; 2.8.10; 2.8.11).
- 8. Mental Processes (3.4; 3.4.1; 3.4.2; 3.4.3; 3.4.4; 3.5; 3.5.1; 3.5.2; 3.5.3; 3.5.4; 3.5.5; 3.5.6).
- 9. Past Enacting and Actions-to-come (3.5; 3.6; 3.6.1; 3.6.2; 3.6.3; 3.7; 3.7.1; 3.7.2; 3.7.3; 3.7.4).
- 11. Conditional Prospects (4.5; 4.6; 4.6.1; 4.6.2; 4.7; 4.7.1; 4.7.2; 4.7.3; 4.7.4).
- 17. Coherence and Inference in Conditional Sentences (7.1; 7.1.1; 7.1.2; 7.2; 7.2.1; 7.2.3; 7.2.4; 7.2.5; 7.2.6; 7.2.7).
- 18. Clause Relationships in Social Argumentation (7.4; 7.4.1; 7.4.3; 7.4.10; 7.4.11; 7.4.12).

Studiare le dispense *Course Focus* (relativamente alla distinzione tra le nozioni di ‘text’ e ‘discourse’); *Text Production/Reception*; *The Love Is not Nice...; What’s the Story? Specialized Discourse Glory*; *Translation Equivalence*; *Translation Model*; *Transmission Model*; *Interpretation Model*; *Text Linguistics*; *Halliday’s Language Functions*; *Register Analysis*; *Tenor*; *Mode*; *Domain (Field)*; *Principles of Text Construction*; *Cohesion*; *Coherence*; *Constitutive Principles*; *Regulative Principles*; *Functional Models*; *Six Function Model*; *Pragmatic Implications* (inclusi gli esempi relativi ai testi audiovisivi); *Presuppositions*; *Audiovisual Translation*; *Dubbing: Equivalence*; *AVT: Equivalence and Multimodality*; *AVT: Interactive Model*; *Interactive Model: Basis*.

Eseguire gli esercizi di traduzione *Selected Extracts from Lollipop Chainsaw*; *3 Suspected Criminals Who Got Themselves Caught via Facebook*; *Universities Should Ban PowerPoint—It Makes Students Stupid and Professors Boring*; *Apostrophe now: Bad Grammar and the People Who Hate It*; *5 Not-so-obvious Signs He’s Avoiding Valentine’s Day*; *Former Catholic College Student Sues School after They Refused to Move Out Her ‘Sex-crazed’ Roommate*.

Scegliere una delle esercitazioni (individuali o di gruppo), tra la preparazione (commentata dal punto di vista linguistico, di analisi del registro e degli standard di testualità) di un piano marketing e la traduzione per il doppiaggio o sottotitolaggio (commentata dal punto di vista delle strategie applicate e delle possibili difficoltà incontrate) di *Capsized in Lampedusa – Fortress Italia*; *First Look: iPhone 5S*, o *Unlikely Things to Read on a Valentine’s Day Card*, o *Trump Calls Obama to Talk About Chancellor Merkel*, o *FCC Song*.

Gli studenti non frequentanti integreranno il programma previsto con il seguente testo:

laia, P.L. 2015. “Introducing the Interactive Model for the Analysis and Translation of Multimodal Texts”. In *Lingue e Linguaggi* 13, pp. 199-209 [disponibile su: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/lingueilinguaggi/article/view/14334/13060>].